

Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

VOL. 12.1 / 2018



2018

Limite. Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

Revista científica de carácter anual sobre estudios portugueses y lusófonos, promovida por el
Área de Filologías Gallega y Portuguesa (UEX) en colaboración con la SEEPLU.
<http://www.revistalimite.es>

CONSEJO DE REDACCIÓN

Director – Juan M. Carrasco González - direccion@revistalimite.es

Secretaría – María Luísa Leal / M^a Jesús Fernández García secretaria@revistalimite.es

VOCALES

Carmen M^a Comino Fernández de Cañete (Universidad de Extremadura)

Christine Zurbach (Universidade de Évora)

Julie M. Dahl (University of Wisconsin-Madison)

Luisa Trias Folch (Universidad de Granada)

M^a da Conceição Vaz Serra Pontes Cabrita (Universidad de Extremadura)

Iolanda Ogando (Universidad de Extremadura)

Salah J. Khan (Universidad de Extremadura)

Teresa Araújo (Universidade de Lisboa)

Teresa Nascimento (Universidade da Madeira)

COMITÉ CIENTÍFICO

Ana Luísa Vilela (Universidade de Évora)

Ana Maria Martinho (Universidade Nova de Lisboa)

António Apolinário Lourenço (Universidade de Coimbra)

Antonio Sáez Delgado (Universidade de Évora)

Cândido Oliveira Martins (Universidade Católica Portuguesa – Braga)

Cristina Almeida Ribeiro (Universidade de Lisboa)

Dieter Messner (Universität Salzburg)

Gerardo Augusto Lorenzino (Temple University, Philadelphia)

Gilberto Mendonça Teles (Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro)

Hélio Alves (Universidade de Évora)

Isabel Leiria (Universidade de Lisboa)

Isabelle Moreels (Universidad de Extremadura)

Ivo Castro (Universidade de Lisboa)

José Augusto Cardoso Bernardes (Universidade de Coimbra)

José Camões (Universidade de Lisboa)

José Muñoz Rivas (Universidad de Extremadura)

Maria Carlota Amaral Paixão Rosa (Universidade Federal do Rio de Janeiro)

M^a Filomena Candeias Gonçalves (Universidade de Évora)

M^a da Graça Sardinha (Universidade da Beira Interior)

M^a Graciete Besse (Université de Paris IV-La Sorbonne)

Maria Helena Araújo Carreira (Université de Paris 8)

Nuno Júdice (Universidade Nova de Lisboa)

Olga García García (Universidad de Extremadura)

Olívia Figueiredo (Universidade do Porto)

Otilia Costa e Sousa (Instituto Politécnico de Lisboa)

Paulo Osório (Universidade da Beira Interior)

Xosé Henrique Costas González (Universidade de Vigo)

Xosé Manuel Dasilva (Universidade de Vigo)

EDICIÓN, SUSCRIPCIÓN E INTERCAMBIO

Servicio de Publicaciones. Universidad de Extremadura

Plz. Caldereros, 2. C.P. 10071 – Cáceres. Tfno. 927 257 041 / Fax: 927 257 046

<http://www.unex.es/publicaciones> – e-mail: publicac@unex.es

© Universidad de Extremadura y los autores. Todos los derechos reservados.

© Ilustración de la portada: Miguel Alba. Todos los derechos reservados.

Depósito legal: CC-973-09 . I.S.S.N.: 1888-4067

Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

VOL.12.1 – Año 2018

Jorge Ferreira de Vasconcelos

Coordinación
Silvina Pereira
Santiago Pérez Isasi



Bases de datos y sistemas de categorización donde está incluida la revista:

ISOC y DICE (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), Dialnet, Latindex, CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas).



Juan M. Carrasco González, director de la revista, tiene el placer de anunciar que *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonia* ha sido aceptada para su indexación en el Emerging Sources Citation Index, la nueva edición de Web of Science. Los contenidos de este índice están siendo evaluados por Thomson Reuters para su inclusión en Science Citation Index Expanded™, Social Sciences Citation Index®, y Arts & Humanities Citation Index®. Web of Science se diferencia de otras bases de datos por la calidad y solidez del contenido que proporciona a los investigadores, autores, editores e instituciones. La inclusión de (Revista) en el Emerging Sources Citation Index pone de manifiesto la dedicación que estamos llevando a cabo para proporcionar a nuestra comunidad científica con los contenidos disponibles más importantes e influyentes.

Limite

Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

Vol. 12.1. – 2018

Jorge Ferreira de Vasconcelos

SUMARIO / SUMÁRIO

Silvina Pereira / Santiago Pérez Isasi – Jorge Ferreira de Vasconcelos	9-14
Vítor Aguiar e Silva – A Poética da criptonímia autoral na <i>Comédia Eufrosina</i>	15-27
Rita Marnoto – Jorge Ferreira de Vasconcelos: a comédia, a cidade e a corte	29-43
Armando Nascimento Rosa – «Entreguemo-nos às trevas»: o teatro que teria havido	45-56
Maria Luísa Oliveira Resende – Fontes gregas da <i>Comédia Eufrosina</i> : o contributo de Erasmo	57-73
María del Rosario Martínez Navarro – El <i>Aula de cortesanos</i> de Cristóbal de Castillejo y la <i>Comédia Aulegrafia</i> de Jorge Ferreira de Vasconcelos: análise comparativo de dos sátiras contra la corte	75-106
Silvina Pereira – Encenar Jorge Ferreira de Vasconcelos, hoje	107-136
Santiago Pérez Isasi – Jorge Ferreira de Vasconcelos, ¿escritor ibérico?	137-156
Antonio Bernat Vistarini / John T. Cull – <i>Ahórquese en buen día clara</i> : Algo más sobre las paremias en la <i>Comedia Eufrosina</i>	157-168
Paremias	I-CCLXXV
Testimonios / Testemunhos	
Pedro Caldeira Cabral – A música nas comédias de Jorge Ferreira de Vasconcelos: Palavras sem obras, Cítola sem cordas	171-178
Fernando Dacosta – Jorge Ferreira de Vasconcelos: Contra a barbárie	179-182
Guillherme d'Oliveira Martins – Jorge Ferreira de Vasconcelos - O estado e a sociedade do seu tempo	183-186
Varia	
José Augusto Cardoso Bernardes – El oficio del humanista. Retrocesos y progresos	189-211

António Apolinário Lourenço – Lugares fictícios e protocolos realistas: <i>Los Pazos de Ulloa, La Madre Naturaleza e A Ilustre Casa de Ramires</i>	213-241
Marcelo Pacheco Soares – <i>O Livro Branco</i> de João de Melo: uma alegoria do fetichismo da mercadoria	243-261
Reseñas / Recensões	
Juan M. Carrasco González – Gilberto Mendonça Teles, <i>Memórias entrevistas. O livro das 111 entrevistas</i> . Volume 1. Goiânia, ELISYUM / Editora Batel, 2017	265-267
Ana Belén García Benito – <i>Para dar trela. Manual Práctico de Fraseoloxía Galega</i> . Santiago de Compostela, Xunta de Galicia-Secretaría Xeral de Política Lingüística-Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 2016	267-272
Sanda Reinheimer Rîpeanu – <i>La déixis et son expression dans les langues romanes</i> , sous la direction de Maria Helena Araújo Carreira et Andreea Teletin, « Travaux et documents », Université Paris 8 Vincennes Saint-Denis, tome 62, 2017	272-276
Ignacio Vázquez Diéguez – Ramón Mariño Paz, <i>Fonética e fonoloxía históricas da lingua galega</i> . Vigo, Edicións Xerais de Galicia, 2017	276-280
José Alberto Ferreira – Silvina Pereira, <i>Dramas imperfeitos. Teatro clássico português: um repertório a descobrir</i> . Lisboa, Eos Edições / Centro de Estudos Clássicos, 2017	280-282
Normas de publicación / Normas de publicação	283-288

Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

Vol. 12.1 – 2018

Jorge Ferreira de Vasconcelos

SUMMARY

- Silvina Pereira / Santiago Pérez Isasi** – Jorge Ferreira de Vasconcelos 9-14
- Vítor Aguiar e Silva** – The Poetics of Authoral Cryptonomy in the *Comédia Eufrosina* 15-27
- Rita Marnoto** – Jorge Ferreira de Vasconcelos: the Comedy, the City and the Court 29-43
- Armando Nascimento Rosa** – «Let us give ourselves to the darkness »: the Theatre that Would Have Been 45-56
- Maria Luísa Oliveira Resende** – Greek Sources of *Comédia Eufrosina* : Erasmus's Contribution 57-73
- María del Rosario Martínez Navarro** – Cristóbal de Castillejo's *Aula de cortesanos* and Jorge Ferreira de Vasconcelos's *Comédia Aulegrafia*: a Comparative Analysis of Two Satires in Opposition of the Court 75-106
- Silvina Pereira** – Staging Jorge Ferreira de Vasconcelos, today 107-136
- Santiago Pérez Isasi** – Jorge Ferreira de Vasconcelos, an Iberian writer? 137-156
- Antonio Bernat Vistarini / John T. Cull** – «Ahórquese en buen día claro»: More on the Paremias in the *Comédia Eufrosina* Paremias 157-168
I-CCLXXV

Reflections

- Pedro Caldeira Cabral** – Music in Jorge Ferreira de Vasconcelos's Comedies: Words without Texts, Cittern without Strings 171-178
- Fernado Dacosta** – Jorge Ferreira de Vasconcelos : Against Cruelty 179-182
- Guilherme d'Oliveira Martins** – Jorge Ferreira de Vasconcelos –The State and Society of His Time 183-186

Varia

- José Augusto Cardoso Bernardes** – The Trade of the Humanist. Setbacks and Progress 189-211

- António Apolinário Lourenço** – Fictitious Places and Realistic Protocols: *Los pazos de Ulloa*, *La Madre Natureza* and *A Ilustre Casa de Ramires* 213-241
- Marcelo Pacheco Soares** – João de Melo's *White Paper*: an Allegory of Commodity Fetishism 243-261

Book Reviews

- Juan M. Carrasco González** – *Gilberto Mendonça Teles, Memórias entrevistas. O livro das 111 entrevistas*. Volume 1. Goiânia, ELISYUM / Editora Batel, 2017 265-267
- Ana Belén García Benito** – *Para dar trela. Manual Práctico de Fraseoloxía Galega*. Santiago de Compostela, Xunta de Galicia-Secretaría Xeral de Política Lingüística-Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 2016 267-272
- Sanda Reinheimer Rîpeanu** – *La déixis et son expression dans les langues romanes*, sous la direction de Maria Helena Araújo Carreira et Andreea Teletin, «Travaux et documents », Université Paris 8 Vincennes Saint-Denis, tome 62, 2017 272-276
- Ignacio Vázquez Diéguez** – Ramón Mariño Paz, *Fonética e fonoloxía históricas da lingua galega*. Vigo, Edicións Xerais de Galicia, 2017 278-280
- José Alberto Ferreira** – Silvina Pereira, *Dramas imperfeitos. Teatro clássico português: um repertório a descobrir*. Lisboa, Eos Edições / Centro de Estudos Clássicos, 2017 280-282
- Standards of publication** 283-288

Reseñas / Recensões críticas

Gilberto Mendonça Teles, *Memórias entrevistas. O livro das 111 entrevistas*. Volume I. Goiânia, ELYSIUM / Editora Batel, 2017, 610 pp.

Juan M. Carrasco González
(Universidad de Extremadura)
jcarrasc@unex.ex

Publicar todas las entrevistas concedidas, desde que se da a conocer como poeta en una ciudad de provincia hasta que ya se ha alcanzado una sabiduría, una experiencia y un perfeccionamiento de la actividad poética, crítica y universitaria, muchos años más tarde, es un riesgo al que pocos querrían exponerse. Adviértase que no se trata de una selección de entrevistas o una antología de declaraciones e ideas expuestas en ellas, sino de la publicación de todas las entrevistas sin excepción y sin ningún arreglo o censura. Hay que estar muy seguro de sí mismo y tener pocos reparos a la exposición pública. Pues esto mismo es lo que ha hecho Gilberto Mendonça Teles, cuyo primer volumen recoge las 111 primeras entrevistas correspondientes a casi 37 años, desde diciembre de 1956 hasta marzo de 1992. Fueron recuperadas no solo de revistas o suplementos culturales de algunos diarios, sino también de libros, radio, televisión, tesis doctorales, programas de doctorado, etc., algunas de ellas inéditas hasta este momento.

Después de la lectura es preciso reconocer que el autor no solo sale muy bien parado, sino que resulta una obra deliciosa y muy interesante en varias perspectivas. La primera de ellas nos conduce exactamente a lo que quiere expresar el título: unas memorias entrevistas, una especie de autobiografía velada que se ofrece a través de las entrevistas, de tal modo que asistimos a sus vivencias como profesional (como profesor universitario), como crítico (como investigador) y como poeta que, en suma, nos conduce a la estimable conclusión de que vale la pena dedicar toda una vida al ejercicio de la literatura. Sin complejos ni disculpas, lo que no es poco en los tiempos que corren: “Por que só a poesia deve morrer? Por que não se indaga sobre a morte das ciências?” (p. 278). Por cierto que tal cosa no excluye que Gilberto Mendonça Teles nos hable frecuentemente de las miserias que esta vida literaria posee en la Universidad, entre los grupos editoriales, bajo los intereses a veces mezquinos de críticos y medios de comunicación, en los concursos y premios o en las instituciones de relumbrón..., pero a ello cualquiera que viva en el mundo literario

deberá sobreponerse, superar o ignorar para seguir su camino. Orgullosa por todo lo vivido y todo lo conseguido, “fruto de trabalho e constância” (p. 138), no lo esconde bajo un discurso de humildad. Es, de hecho, consciente de la imagen de vanidoso que proyecta. Ante la pregunta de “Você é muito vaidoso?”, responde: “Acho que sou ou sou tido como, tanto que uma amiga me deu um belo pavão, que tenho no meu escritório”, si bien, “como questiono isso continuamente, o que poderia ser vaidade ou burrice passa a ser uma forma de autocrítica” (p. 324).

Vivir la vida como poeta fue, para GMT, el empeño de ir construyendo, a través del trabajo, la lectura y el estudio, un proyecto de obra, que es, a su vez, un proyecto de vida: “[A poesia] É minha filosofia de vida” (p. 563). Y ahí la exigencia es imperativa, para él y para los demás. No vale escribir de cualquier manera y publicar productos desorientados e inservibles, ‘poesía vagabunda’: “[...] você encontra muita gente fazendo poesia vagabunda, fazendo poemas que não tem poesia” (p. 562). La poesía es un proyecto personal, por ello no es amigo de escuelas ni de ismos en los que se esconden los que no tienen un verdadero proyecto, lo cual supone estudio, conocimiento de las técnicas compositivas y dominio del lenguaje poético con el propósito de ir perfeccionando el poema, hacerlo evaluar o llevarlo a otros ámbitos nuevos, a veces muy distintos de los trabajos previamente publicados. La poesía como proyecto supone una perspectiva algo diferente de la teoría de cancionero, aunque coincide con ésta en el propósito de alcanzar una obra final que vale por lo que es en su conjunto. Es una obra en proceso, una sucesión de tentativas que son propuestas individuales (“quero a unidade estética do livro”, p. 418), una cada vez más audaz propuesta que surge de la tradición (“eu sou um poeta que vem do passado, procurando tirar do passado elementos novos”, p. 350) para llegar a una innovación, a una aportación diferente que contribuya a la evolución de la poesía en lo que denomina una ‘vanguardia natural’: “No meu livro *A retórica do silêncio*, eu distingo dois tipos de vanguardas: [há] a provocante, aquela dos manifestos, que xinga, que acha tudo superado, etc., e há a vanguarda natural, do tipo Drummond, Bandeira, dos poetas que fazem tudo de renovação sem dizer: ‘Estou renovando’. Eu me coloco ao lado desta, pois sempre existe em literatura, e é a que realmente inova a linguagem” (p. 309).

Es posible seguir en sus entrevistas los primeros 35 años de trabajo poético de GMT, su evolución como escritor y las propuestas

que pretendía en cada nuevo libro. Sus primeras publicaciones, muy joven aún, son deudoras de sus primeras lecturas (“muito tocado ainda por uma estilística tipo Bilac, dos simbolistas e parnasianos”, p. 319). Posteriormente, “eu já era professor também aqui, professor do Liceu, professor na Faculdade de Letras, comecei a me dar conta de que realmente a linguagem estava diferente da linguagem dos poetas que eu começava a ler, que estava lendo, os poetas da geração de 45 e os que se tornariam os grandes poetas da minha vida, no Brasil: Drummond, Bandeira e eu vi que a linguagem era outra, tanto que o livro terceiro, que vem a ser *Planície*, já é uma mudança radical” (p. 496). Cada nuevo libro responde a un propósito nuevo y ofrece un salto sobre el anterior hasta llegar a *Plural de nuvens*, el último de los publicados antes de cerrarse este primer volumen de entrevistas.

La teoría literaria, el análisis de la obra literaria, la crítica y la docencia de Gilberto están en la poesía de Gilberto. La crítica de la poesía de Gilberto está en la crítica que Gilberto despliega sobre la poesía brasileña. Por eso GMT no renuncia al rigor en su labor como crítico, pues es una labor que forma parte de su obra como autor y como *auctoritas*: “A crítica é arte. A crítica tem de inventar também” (p. 388). Y no faltan anécdotas que así lo demuestran, como aquel desencuentro con Lêdo Ivo cuando éste le pidió que retirase los nombres de Drummond y de Cassiano en el prefacio que escribió para su *Sinal semafórico*: “Você está enganado, Lêdo Ivo. Eu é que agora não quero que meu prefácio entre no seu livro” (p. 305). Y no solo dejó al poeta sin su prefacio, sino que después lo publicó íntegro en *Estudos de poesia brasileira*.

“Dinâmico, madrugador e metódico” (p. 149), su formación como profesor universitario fue llevada a cabo con el mismo rigor y con el mismo propósito de realización intelectual con el que pretende alcanzar su ideal de autor: “o ensino superior não foi para mim uma mera acumulação de títulos acadêmicos: ele se tornou um projeto de vida, desenvolvendo a minha dimensão intelectual tanto no trabalho de magistério superior como na produção de poesia e crítica, gêneros a que me dedico inteiramente. O ensino superior foi importante para que eu me descobrisse e me aperfeiçoasse, como professor e como escritor. Mas foi realmente importante porque eu o fiz importante, quer dizer, eu me fui preparando adequadamente durante o seu desenvolvimento. Eu estudei muito, li mais ainda e fiz da minha vida um exercício permanente de exploração da linguagem” (p. 397). Es natural que no tolere a los profesores y críticos mal preparados. Por el contrario, ofrece

dedicación y estudio a los “pesquisadores que não se contentam com o *achismo* (‘eu acho que...’)” (p. 441), a los que no se contentan con algunas prácticas trasnochadas como “essa balela a meu ver, de que o professor ensina a ver coisa que o poeta não pensou” (p. 452).

Muchos son los temas de poesía, crítica y docencia universitaria que leemos en las *Memórias entrevistas*, todos interesantes, jugosos y divertidos, no pocas veces acompañados de dura pica o afilado aguijón: desde la definición de poesía (que se fue transformando con los años) hasta las opiniones sobre los poetas brasileños, desde las escuelas críticas modernas hasta los grandes autores teóricos europeos y americanos, algunos de ellos españoles que interesaron especialmente a Gilberto, como Jorge Guillén y Dámaso Alonso. Dejo aquí solo una pequeña muestra que pretendo constituya una invitación a leer unas entrevistas que, por cierto, acaban justo cuando yo mismo voy a conocer personalmente a Gilberto, en un congreso celebrado en Cáceres en 1994. Es natural que quede a la expectativa del próximo volumen.

***Para dar trela. Manual Práctico de Fraseoloxía Galega.* Santiago de Compostela, Xunta de Galicia-Secretaría Xeral de Política Lingüística-Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 2016, ISBN: 978-84-453-5223-6, 294 pp.**

Ana Belén García Benito
 Universidad de Extremadura
 garbenito@unex.es

La cada vez más extensa bibliografía centrada en el ámbito de la fraseología sigue adoleciendo, aún hoy, de trabajos prácticos que permitan abordar con garantías de éxito su enseñanza. En otras palabras: continúa siendo necesario desarrollar el área de la fraseodidáctica con propuestas prácticas que ofrezcan la posibilidad de avanzar en el tratamiento de las Unidades Fraseológicas (UFS) en el ámbito de la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, puesto que el dominio de las metáforas de una lengua se revela imprescindible en la adquisición de una verdadera competencia comunicativa intercultural. Por este motivo, la lengua gallega puede congratularse al poder contar con una nueva herramienta, *Para dar trela. Manual Práctico de Fraseoloxía Galega*, un manual diseñado para trabajar la fraseología gallega desde una perspectiva didáctica y práctica.